

III

FRAGMENTS COPTES INÉDITS DE JÉRÉMIE

J'ai trouvé ces courts fragments dans les papiers de M. Urbain Bouriant, lesquels m'ont été obligeamment communiqués par sa famille. La copie qu'il en a faite provient de deux manuscrits différents. Sauf la dimension des feuillets et leur pagination, il n'a laissé aucune note qui puisse nous renseigner sur les originaux et leur provenance, sur ce qu'ils sont devenus et où ils se trouvent.

I. — Le premier de ces fragments appartenait à un manuscrit qui mesurait 0,38^e de haut. sur 0,29 de larg. Il comprend les pages 107 à 110 inclusivement. C'est un morceau des prophéties de Jérémie.

La page $\overline{\rho\xi}$ (107) commence par les derniers mots du v. 37, ch. xxv, et le v. 38 et dernier; suit, ch. xxvi, les six premiers versets et la moitié du septième.

Page $\overline{\rho\eta}$ (108), fin du v. 7^{me} jusqu'au milieu du 13^{me}.

Page $\overline{\rho\theta}$ (109), fin du v. 13^{me} au v. 19^{me}.

Page $\overline{\rho\iota}$ (110), du v. 20^{me} au v. 24^{me}, fin du chapitre; puis ch. xxvii, v. 2^{me} à 4^{me} inclusivement.

Le texte se suit donc bien naturellement. Il est écrit d'une façon compacte et sans indication de versets. Je les note ici dans ma copie, pour plus de clarté. Il est écrit en dialecte sahidique. Dans mes recherches à ce sujet, j'ai trouvé à la Bibliothèque nationale quelques feuilles de parchemin, écrites sur deux colonnes en grands caractères bien nets d'un centimètre de haut, numérotées comme ma copie $\overline{\rho\xi}$ recto, etc... et commençant au même mot... $\rho\eta\eta\eta\ \eta\eta\eta\theta\theta\theta$... etc. J'eus bien vite la certitude d'être en présence de l'original dont la copie m'avait été transmise (1). J'ai donc pu collationner parfaitement ces fragments. La *Revue Biblique*, dans une étude sur les versions coptes de la Bible par Hyvernât (2), signalait comme textes sa-

(1) ΒΙΒΛΙΟΘΗ. ΝΑΤ., *Manusc. coptes, Catal.*, 129, 2^e partie, feuille 179, contient les pages $\overline{\rho\xi}$ et $\overline{\rho\eta}$ et feuille 182, les pages $\overline{\rho\theta}$ et $\overline{\rho\iota}$; les feuilles intermédiaires n'appartiennent pas au même manuscrit.

(2) Octobre 1896, p. 559.

CHAPITRE XXV (*Septante XXXII*) (1).

37 (23). (Et sont détruites les habitations) paisibles par l'auteur de sa colère.

38 (24). Il a laissé son lieu d'existence comme un lion, car leur pays est ravagé par son grand glaive.

CHAPITRE XXVI (*Septante XXXIII*).

1. — Au commencement du règne de Joakim, le fils de Josias, roi de Juda, fut prononcée cette parole de la part du Seigneur.

2. — Ainsi parle le Seigneur : Tiens-toi dans le parvis de la demeure du Seigneur; dis à tous ceux de Juda qui viennent adorer dans la demeure du Seigneur toutes les paroles que je t'ordonne de leur dire; n'en retranche pas un mot.

3. — Peut-être écouteront-ils chacun et reviendront-ils de leur voie mauvaise; j'enchaînerai (2) le mal que j'ai pensé leur faire, à cause de leurs œuvres mauvaises.

4. — Et tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur; puisque vous ne m'écoutez pas quand je vous ordonne de marcher selon la loi que j'ai mise devant vous,

5. — d'écouter les paroles des serviteurs, des prophètes que je vous envoie dès le commencement, que je vous ai envoyés, et que vous n'avez pas écoutés après moi.

6. — Je traiterai cette maison comme Silo et je ferai cette ville un objet de malédiction pour toutes les nations de la terre.

7. — Et entendirent les prêtres, les faux prophètes et le peuple tout entier, Jérémie qui parlait dans la maison du Seigneur.

8. — Et il arriva, comme Jérémie achevait de dire toutes ces choses que le Seigneur lui avait ordonné de dire à tout le peuple, que se saisirent de lui les prêtres, les faux prophètes et tout le peuple disant ceci Tu mourras de mort.

9. — Parce que tu as prophétisé au nom du Seigneur, tu as dit ceci : Cette maison deviendra comme Silo, et cette ville sera privée (3) de ses habitants. Et tout le peuple se réunit autour de Jérémie dans la maison du Seigneur.

10. — Lorsque les chefs de Juda entendirent ces paroles, ils sor-

(1) Les Coptes ayant traduit leurs textes bibliques d'après les Septante, j'indique ici quand il y a lieu, les chapitres et versets du texte grec selon l'édition de Tischendorf.

(2) *ἠτάτουμεψε* (sic), c'est évidemment *ἠτάι* et *μεψε* de la racine *ἠπ ἠππ* hier. Le grec porte *παύσομαι*, je cesserai, je me désisterai de.

(3) *ἠῶα* tondre, dévaster.

tirent de la maison du roi, vers la maison du Seigneur, et ils s'assirent devant l'entrée de la porte neuve.

11. — Et les prêtres, les faux prophètes parlèrent devant les chefs et le peuple tout entier, disant ceci : Cet homme est digne de mort; il a prophétisé méchamment (1) contre cette ville; ce que vous avez entendu de vos oreilles.

12. — Et Jérémie dit aux chefs et à tout le peuple, parlant ainsi : C'est le Seigneur qui m'a envoyé, afin que je prophétise contre cette maison et contre cette ville toutes les paroles que vous avez entendues..

13. — Maintenant, préparez de bonnes actions et des œuvres; écoutez la voix du Seigneur votre Dieu, et le Seigneur se repentira des maux qu'il a prononcés contre vous.

14. — Pour moi, je me livre entre vos mains, faites les choses qui vous seront bonnes et qui vous seront justes.

15. — Mais vous saurez que, tandis que vous m'occirez, vous vous porterez le sang innocent sur vous, et sur la ville et ceux qui l'habitent, car véritablement le Seigneur m'a envoyé vers vous, afin que je prononce à vos oreilles toutes ces paroles.

16. — Et les chefs et tout le peuple dirent devant les prêtres et les faux prophètes : Cet homme n'est pas condamnable; car il a parlé ainsi au nom du Seigneur Dieu.

17. — Et des hommes parmi les anciens du pays se levèrent et dirent à toute l'assemblée du peuple :

18. — Michée de Moresheth (2) était dans le temps d'Ézéchias, roi de Juda, et il disait à tout le peuple de Juda : C'est ainsi que le Seigneur parle : Sion sera labourée, elle, comme un champ, et Jérusalem formera un amas de pierres et le sommet de la maison une forêt.

19. — Est-ce qu'Ézéchias et tout Juda l'ont fait périr de mort? Est-ce qu'ils ne craignirent pas le Seigneur, et n'implorèrent pas la face du Seigneur? Alors le Seigneur cessa les maux qu'il avait envoyés contre eux; et nous, nous chargerions et transporterions ces grands maux sur notre âme!

20. — Et il y avait un homme qui prophétisait au nom du Seigneur, Urie, le fils de Seméïa, de Kiriath-Jarim; et il prophétisait contre ce pays selon toutes les paroles de Jérémie.

21. — Et le roi Joachim et tous les chefs entendirent toutes ses

(1) ἀπροφητερε κακος il a prophétisé mal.

(2) C'est מִיכָיִם מוֹרֶשֶׁת qui les Septante ont rendu par Μωραθητης.

paroles, et il cherchait (1) à l'occire. Urie en eut connaissance et il vint en Égypte.

22. — Et le roi envoya des hommes en Égypte.

23. — Et ils le prirent de là et le conduisirent jusqu'au roi Joakim. Il le fit mourir et le jeta sur les sépulcres des enfants de son peuple.

24. — Cependant la main d'Achikam, le fils de Saphan, fut avec Jérémie, de sorte qu'il ne fut pas livré au peuple pour être tué.

CHAPITRE XXVII (*Septante* XXXIV).

2. — C'est ainsi que parla le Seigneur : Fabrique-toi des liens et des chaînes, mets-les sur ton cou.

3. — Et envoie-les au roi d'Idumée, et au roi de Moab, et au roi des enfants d'Ammon, et au roi de Tyr, et au roi de Sidon par les mains des légats qui sont venus à Jérusalem vers Sédécias, le roi de Juda.

4. — Tu leur ordonneras les paroles que j'ai dites pour leurs mattres...

II. — Le second fragment appartenait à un tout petit manuscrit dont chaque page ne contenait qu'un ou deux versets. Il va de la page $\overline{\text{io}}$ (19) à la page $\overline{\text{λ}}$ (30).

Qu'était ce manuscrit? Sans doute un simple recueil de quelques passages de l'Écriture, car ce reliquat nous apporte

Pages $\overline{\text{io}}$ (19) et $\overline{\text{κ}}$ (20) les versets 31 à 35 du chapitre II des prophéties de Jérémie.

Pages $\overline{\text{κα}}$ (21), $\overline{\text{κβ}}$ (22), $\overline{\text{κγ}}$ (23) et $\overline{\text{κδ}}$ (24), les versets 17 jusqu'à 23 et dernier du chapitre II des Lamentations.

Pages $\overline{\text{κλ}}$ (24) ad finem, $\overline{\text{κε}}$ (25), $\overline{\text{κς}}$ (26), $\overline{\text{κζ}}$ (27), $\overline{\text{κη}}$ (28), le chapitre III des Lamentations, versets 1 à 24.

Pages $\overline{\text{κθ}}$ (29) et $\overline{\text{λ}}$ (30), les versets 17 à 21 du chap. III des prophéties de Jérémie.

Comme le fragment précédent, celui-ci est en dialecte sahidique, et j'en ai retrouvé aussi l'original à la Bibliothèque nationale (2). Il est écrit sur une seule colonne, d'une belle et grande écriture d'un centimètre de haut. Le parchemin est bien conservé. Cependant les pages $\overline{\text{κς}}$ et $\overline{\text{κη}}$ renferment bien des lacunes de texte, l'encre ayant disparu par vétusté. Les versets se continuent sans retour à la ligne, voire même les indications hébraïques par les lettres alphabétiques.

(1) Le sujet de ce verbe est Joakim.

(2) *Catal. copte*, n° 129, 2^e partie; feuilles 163 à 168 inclusivement.

La *Revue Biblique* (1) signale aussi ce fragment, qui, cette fois, est bien catalogué.

Page 10. JÉRÉMIE, PROPHEÉTIES. СНАР. II.

31. хе ин итацѡпе нхале нини цпнху н нказ еро
цупна етве хе апалаос хоос хе ин петцарховис ероу-
агѡ итннц шарок ан хнцтенот.

32. ин оцпотубелет нарцкову ипескѡсиос етаац
ерос н оцпотпарѣнос нарцкову итесфаскиа еиорс
цнос. палаос де ацрпасову зн зензооте ин тогнпе.

33. отипетнаноцц пе текнаац хнв тенои зн
некзюоте етрекцине.

Page к. пса отатапи. ипекотѡу ан пе пал. алла иток
зѡок акпонирте етрекхѡзи зн некзюоте.

34. агѡ зраи зн некѡцх агзе езен снѡѡц ите зенѣхн
натнове. итацзе ероот ан зн зенца етзеп. алла итацзе
ероот зраи знхн цнн нн етхосе. агѡ пезак.

35. хе фтввнт анок царепѣкѡнт де кѡц евол
цнои еисзнтте анок фнацзпан ннцак зн итрек хоос хе
ипррнове.

Page ка. JÉRÉMIE, LAMENTATIONS; СНАР. II.

17. хѡк евол ннцaxe итацзсон цноот хнв некзюот
ншорп ацѡорур. агѡ ипекѣсо. ацрепѡт хахе
етфране езраи ехѡ. агѡ ацхисе иптап иштѡливе цно.

18. ин. салн. апетзнт ѡу езраи епхѡис. нсовт нсѡи
шото епеснт иженривн. нѡе нотцноот нсѡри ипезѡот
им тетун. ипрѣѡву нѡтшере агѡ шпртре потѡх
сор (2).

19. иѡ. кѡф. тѡоти ентѡ тѡана.

Page кв. зн тетун. рнаархн етогтрже. пѡгт евол
ипотзнт нѡе нотцноот ипнто евол ипѡис. цн езраи
ероц ипѡтѡцх. етве тетѣхн ипѡтшнре кѡт. пал
ицатѡсѡи зн ѡтзко знхн тархн инезюоте тнрон и
цоошѡ.

(1) Octobre 1896, p. 559.

(2) Je supplée ainsi la lacune: сорн.

Page κζ. 11. ετ̄νη̄ ᾱρη̄οτ̄ η̄σᾱ η̄ετᾱζε̄ρατ̄ᾱ ᾱτω̄ ᾱρη̄ᾱστ̄
ᾱρη̄κᾱατ̄ ε̄η̄τᾱκη̄η̄τ̄.

12. α. κζ. ᾱρη̄ω̄ᾱκ̄ η̄τε̄ρη̄η̄τε̄ ᾱτω̄ ᾱρη̄ᾱζο̄ν̄ ε̄[η̄]ᾱτ̄ η̄ο̄ς
η̄ο̄τ̄σκο̄πο̄ς.

13. ε̄τ̄ρη̄ᾱχε̄ η̄πε̄ρη̄σο̄τε̄ς̄ ζο̄τη̄ ε̄ρο̄ῑ ᾱρη̄τ̄ρη̄ᾱχο̄τε̄ [ε̄ς̄]ο̄τη̄
ε̄νᾱσ̄χο̄ο̄τε̄.

14. η̄ο̄ῑ η̄σο̄τε̄ η̄πε̄ρη̄ζ̄η̄ᾱᾱτ̄ η̄κᾱσο̄η̄ε̄ - ᾱη̄ω̄ο̄η̄ε̄ η̄σο̄ω̄ε̄
η̄πᾱλᾱο̄ς̄ τ̄η̄ρη̄ η̄ε̄ιο̄ η̄ᾱτ̄ η̄τᾱλ̄η̄ο̄ς̄ η̄πε̄ρο̄ο̄τ̄ τ̄η̄ρη̄ᾱ.

15. θ. ο̄τᾱτ̄ ᾱρη̄τ̄ε̄ιο̄ῑ η̄ε̄ῑῡε̄ ᾱτω̄ ᾱρη̄τ̄ρᾱτ̄ζ̄ω̄ ζ̄η̄ ο̄τ̄χο̄λη̄
ᾱτω̄.

Page κζ. 16. ᾱρη̄ο̄ῑ η̄η̄ᾱο̄β̄ζε̄ ζ̄η̄ ο̄τᾱλ̄ η̄σο̄η̄ε̄ ᾱτ̄η̄η̄ο̄ῑ (1)
η̄ο̄τ̄κη̄ρ̄ῑ. ᾱτω̄.

17. ᾱρη̄ο̄τ̄χε̄ η̄τᾱτ̄η̄τ̄χη̄ ε̄βο̄λ̄η̄ρη̄η̄η̄ (2) ᾱη̄ω̄ε̄ν̄
η̄η̄ᾱᾱγᾱθ̄ο̄η̄.

18. ᾱτω̄ ᾱρη̄ᾱκο̄ η̄ο̄ῑ η̄ᾱτᾱχο̄ρ̄ο̄ η̄η̄ τᾱζε̄λ̄η̄ε̄ς̄ ε̄βο̄λ̄ ζ̄η̄τη̄
η̄χο̄ε̄ῑς̄.

19. ε̄ χᾱῑ.

ᾱη̄ρη̄η̄ε̄τε̄ ε̄βο̄λ̄ ζ̄η̄ τᾱη̄η̄τ̄ε̄ς̄ε̄ η̄η̄ η̄ᾱλ̄ῑω̄η̄ο̄ς̄ ο̄τ̄ε̄ῑῡε̄
η̄η̄ ο̄τ̄χο̄λη̄.

20. σε̄μᾱρη̄η̄ε̄τε̄ ᾱτω̄ ε̄ρη̄ τᾱτ̄η̄τ̄χη̄ η̄η̄ε̄ η̄η̄η̄.

21. Page κη. χο̄ε̄ῑς̄ χ̄ε̄ η̄η̄ ε̄ρη̄κᾱᾱτ̄ η̄σο̄ω̄ᾱ.
η̄πο̄τ̄ω̄η̄η̄. η̄ε̄ρη̄η̄τ̄η̄η̄τ̄η̄ᾱ. η̄η̄ η̄ε̄βᾱτε̄.
ε̄ζο̄ο̄τ̄ τ̄η̄ρο̄τ̄.

22. ζ̄. η̄ η̄η̄ᾱᾱη̄η̄. χ̄ε̄ η̄η̄η̄. χ̄ε̄ η̄πο̄τ̄.
η̄ο̄ῑ η̄ε̄ρη̄η̄η̄η̄τ̄η̄ᾱ. ζ̄ε̄η̄β̄ρη̄ε̄. τ̄η̄ᾱω̄ο̄η̄ε̄.
ε̄τ̄. ε̄η̄ε̄. τε̄κη̄η̄ε̄ῑς̄ ε̄η̄ᾱω̄ω̄ς̄ ᾱτᾱτ̄η̄τ̄χη̄ χο̄ο̄ς̄ χ̄ε̄
τᾱ η̄ε̄ρη̄ς̄ η̄ε̄ η̄χο̄ε̄ῑς̄ ε̄τ̄ε̄ η̄ᾱῑ η̄η̄ᾱ ζ̄η̄πο̄η̄η̄ε̄ ε̄ρο̄ᾱ.

25. τ̄η̄θ̄.

Page κθ. JÉRÉMIE, PROPÉTIES. Chap. III.

17. ε̄ῑς̄ ᾱτω̄ σε̄η̄ᾱω̄ο̄τ̄ζ̄ η̄ο̄ῑ
η̄ζε̄θ̄ε̄η̄ο̄ς̄ τ̄η̄ρο̄τ̄ ε̄ζο̄τη̄ ε̄ρο̄ς̄ ζ̄η̄ η̄ρη̄η̄ η̄η̄χο̄ε̄ῑς̄. η̄ε̄β̄η̄-
η̄ο̄ο̄τ̄η̄ε̄ χ̄η̄η̄τε̄η̄ο̄τ̄ ζ̄η̄ η̄ᾱζο̄τ̄ η̄η̄ η̄ο̄τ̄ω̄η̄ η̄η̄ε̄πε̄τ̄η̄η̄τ̄ ε̄ζο̄ο̄τ̄.

(1) ᾱρη̄η̄η̄ο̄ῑ.

(2) ζ̄η̄ τε̄η̄ρη̄η̄η̄ ᾱη̄ω̄ε̄ν̄.

18. ΖΗ ΠΕΘΟΟΤ ΕΤΗΝΑΤ ΕΝΕΙ ΖΙ ΟΤΣΟΝ ΠΟΙ ΠΗ Η ΙΟΥΔΑ ΠΗ
ΠΗ ΠΗΝΑ. ΑΤΩ ΕΤΕΙ ΕΤΝΑ ΝΟΥΣΟΤ ΕΒΟΛ ΖΗ ΠΚΚΑΖ ΠΠΟΥΖΙΤ.
ΑΤΩ ΕΒΟΛ ΖΗ ΠΕΧΟΡΑ ΤΗΡΟΤ ΕΣΟΤΗ ΕΠΚΑΖ-ΠΑΙ ΠΤΑΙΡΟ
ΙΟΤΕ (1) ΚΑΤΡΟΝΟΕΙ ΠΠΟΦ.

19. ΑΝΟΚ Ω ΕΧΑΙ. ΧΕ ΕΡΕ ΠΑΙ Ω ΠΧΟΒΙΣ. ΧΕ ΤΗΑΤΟΖΚ
ΕΖΕΝΩΗΡΕ. ΑΤΩ ΦΗΑΦΗΑΚ ΝΟΥΚΑΖ ΕΦΣΟΤΗ ΕΤΚΑΤΡΟΝΟΗΑ.

Page λ. ΠΤΕ ΠΠΟΥΤΤΕ ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ. ΑΤΩ ΑΙΧΟΟΣ ΧΗ
ΤΕΤΝΑΙΟΤΤΕ ΕΡΟΙ ΧΕ ΠΑΕΙΩΤ. ΑΤΩ ΠΓΤΙΚΟΤΚ ΕΒΟΛ ΠΠΟΙ

20. ΠΛΗΝ ΠΘΕ ΠΟΥΣΖΙΠΕ ΑΣΑΘΕΤΕΙ ΠΠΕΣΖΑΙ ΤΑΙ ΤΕ ΟΘ
ΠΤΑΦΑ Ζ ΤΕΙ (2) ΠΠΟΙ ΠΠΟΙ ΠΠΗ ΠΠΗΝΑ ΠΕΧΕ ΠΧΟΒΙΣ.

21. ΟΤΣΙΝ ΕΤΣΟΤΙΒΣ ΕΒΟΛ ΖΗ ΖΗ ... Ζ ΟΤ (3) ΟΥΡΙΠΕ.

- ΤΩΒΖ ΠΤΕ ΠΩΗΡΕ ΠΠΗΝΑ ΧΕ. ΧΗΝ.

JÉRÉMIE, PROPHÉTIES.

CH. II.

31. — Est-ce que j'ai été un désert pour la maison d'Israël ou une terre dans les épines? Pourquoi mon peuple dit-il : Vous ne serez pas notre maître; nous ne viendrons pas à toi de nouveau?

32. — Est-ce que la fiancée oublie sa parure et la jeune fille son ruban (4) qui la ceint? mon peuple m'a oublié depuis des jours sans nombre.

33. — Tu es habile et le plus grand dans tes voies à chercher ce que tu aimes. Tu n'as pas voulu ainsi. Mais toi aussi tu agis méchamment et tu profanes tes voies.

34. — Et dans tes mains tombe le sang des âmes innocentes que je n'ai pas trouvées dans les lieux cachés, mais je les ai trouvées sur tous les arbres. Elles disent, étant absoutes (5) :

35. — Je suis pure, moi, que ton épreuve s'éloigne de moi. Voici : je dirai, moi; je disputerai contre toi, parce que tu dis : Je n'ai pas péché.

JÉRÉMIE, LAMENTATIONS.

CH. II.

17. — ... Il a accompli les paroles qu'il leur avait prescrites depuis

(1) ΜΕΤΕΙΟΤΕ.

(2) Sans doute ΠΤΑΦΑΚΤΕΙ de ΑΤΩ ΠΧΘΗΝ.

(3) ΤΟΟΤ — ΤΩΟΤ.

(4) ΦΑΣΚΙΑ, transcription du latin *fascia*, le grec serait φακελος. Je n'ai pas relevé les mots grecs de ces fragments, ils sont facilement reconnaissables.

(5) ΑΤΩ ΠΕΧΑΚ et elles sont absoutes, racine ΑΧΟΚ parfaire achever, absoudre.

les plus anciens jours. Il a détruit et n'a pas épargné. Il a fait que ton ennemi se réjouisse à cause de moi, et il a magnifié la tête de l'oppression (1) contre toi.

18. — Sadé. — Leur cœur crie vers le Seigneur: Mur de Sion, fais descendre des torrents de larmes le jour et la nuit. N'accorde pas de repos à la fille, et ne laisse dormir l'œil (2).

19. — Koph. — Lève-toi, et prie dans la nuit dès qu'elle commence. Répands ton cœur comme de l'eau devant le Seigneur. Lève vers lui tes mains à cause de l'âme de tes petits enfants qui souffrent de la faim à l'entrée de toutes les rues où l'on passe.

20. — Res. — Vois, Seigneur, et regarde qui tu as affligé ainsi. Est-ce qu'ainsi doivent les femmes dévorer le fruit de leurs entrailles (3)? Elles sont affligées, aie pitié; tu as livré à la mort les petits enfants qui sont à la mamelle (4); tu as livré à la mort les prêtres et les prophètes dans le sanctuaire du Seigneur.

21. — Sin. — Ils sont couchés dans les chemins passagers. Les enfants et les vieillards, mes vierges et mes jeunes hommes sont emmenés en captivité. Tu les as livrés à la mort par le glaive au jour de ta colère. Tu as égorgé et tu n'as pas épargné.

25. — Thau. — Tu as appelé les maux alentour des lieux habités, et personne n'est sauf de ceux qui restèrent au jour de la colère du Seigneur, que tu as pris. Et tu as augmenté tous mes ennemis.

CH. III.

1. — Alpha. — Moi l'homme qui ai vu la misère, il est venu

2. — vers moi; il m'a conduit dans les ténèbres, non dans la lumière.

3,4. — Il a tourné sa main contre moi tout le jour. Il a broyé ma chair, il a brisé ma peau, il a rompu mes os (5).

5. — Beth. — Il m'a enveloppé et il a entouré ma tête.

6. — Il m'a opprimé dans les régions des ténèbres. Il me fait

7. — siéger comme les ensevelis depuis longtemps, il m'a enveloppé afin que je ne sorte pas, il a multiplié mes...

8. — Ghimel. — J'ai donc crié vers lui et j'implore. Il n'a pas prêté l'oreille, il a repoussé ma prière.

(1) C.-à-d. la force de l'oppression.

(2) C.-à-d. n'accorde pas de repos à ta prunelle et ne laisse pas dormir ton œil. Les Septante écrivent : « θυγάτηρ οφθαλμῶν σου » et l'hébreu בת-עֵינַי la fille de ton œil, i. e. la prunelle.

(3) Mot illisible.

(4) M. à m. qui prennent la mamelle.

(5) Le mot est effacé, mais c'est évidemment ce sens qu'il faut : מִטְרִיר triturer.